

# 高年级 词汇教学

布朗大学  
胡龙华

# 陆俭明先生：

- 用词不当，是学生说话、写作中常见的毛病。分析其原因，主要责任还在教的方面——存在教学不得法的问题

陆俭明先生：  
“要搞好词汇教学，...”

词汇学知识

+

词汇研究的基本技能

+

最好了解学生母语与汉语异同

# 学生用母语对译导致的偏误与教材中词汇表有直接关系 (方艳, 2008)

## 汉语词义与英语词义之对应性

- 词义一致
- 缺位 (不存在)
- 词义部分重叠

# 校园 / campus

校园： 操场，草地，树木，校舍等等

campus:

1. 接近中文‘校园’含义
2. 接近中文‘学校’含义:

Most U.S. campuses are reporting flu-like illnesses.

# 哪些容易出错

- 词义完全一致 → 不容易出错

水果名，食品名，家具等

仍然不能掉以轻心 (如沙发不等于sofa)

# 哪些容易出错

- 词义完全一致 → 不容易出错  
水果名，食品名，家具等  
仍然不能掉以轻心，如沙发不等于sofa
- 词义缺位 → 偏误相对较少  
亲属称谓，俗语等

# 哪些容易出错

- 词义完全一致 → 不容易出错  
水果名，食品名，家具等  
仍然不能掉以轻心，如沙发不等于sofa
- 词义缺位 → 偏误相对较少  
亲属称谓，俗语等
- 词义部分重叠 → 最容易出错  
大多数词汇属于此类  
教材仅提供对应英文+老师不多作说明

# 如何处理这些最容易出错的词汇 (即词义部分重叠的词汇)

- 第一类偏误: 稍微加强英文注释即可
- 第二类偏误: 英文注释必须较为详尽
- 第三类偏误: 最不受重视的偏误 (教师态度)
  - 不知
  - 不觉
  - 不想
  - 不必

# 第一类：稍加英文注释即可

## 范例：对不起

一般注为 ‘I am sorry.’

較為理想的注釋：

‘I am sorry’, but use this expression only when you are apologetic for something you are guilty of.

病句：

A: 我今天很不舒服

B: 对不起.

# 第二类：英文注释必须更加详尽

## 范例：半天

一般注为：a long time

病句：

我半天没吃烤鸭了

较为理想的注释：

half a day; a long time;  
an exaggerated form,  
usually much shorter  
than half a day

When used with 才：

S V1 了半天才 V2

(S didn't V2 until after V1 for a long time)

# 第三类：不受重视的偏误

病句：

1. 我得**去**厕所
2. 我哥哥也**去**布朗大学
3. 他**决定**当医生不适合他
4. 他**告诉**我我中文说得不好
5. 我爸爸会说中文，**于是**我现在也学中文
6. 我**每天都**没空
7. 他**请**我说话慢一点

# 厕所 **bathroom; toilet**

较为理想的注释:

上厕所: to go to (and use) the bathroom;

去厕所: merely means going to where the  
bathroom is

# 决定 **to decide**

较为理想的注释：

to decide to                      S + 决定 + V

Note that 决定 is not used in a sentence such as 'I have decided that music is just not for me' where there is no action taken other than making a final judgment.

# 告訴: to tell

较为理想的注释

to tell

Do not over-use 告訴. Use it only when what is being told is thought to be newsworthy to the listener. In most cases, using '跟... 說' works better. Use 叫 or 讓 for causative/imperative sentences, i.e. A tells B to verb.

# 告訴: **to tell** (例句)

別把我們的秘密**告訴**他

他**跟我說**了再見就走了

老師**叫**我們交作業

我媽媽**叫**我早點兒睡覺

# 除了英文注释之外:

- 近义词比较
- 反义词对比
- 搭配组合
- 在句中位置
- 语素教学
- 语境及语用

# 近义词比较: 批判 vs. 批评

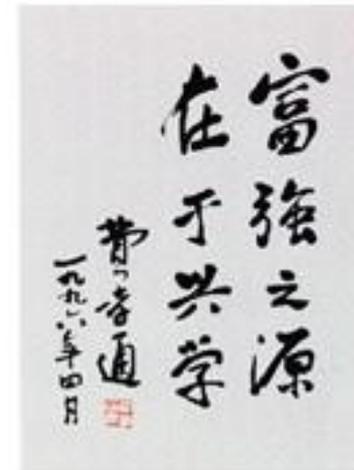
批判

vs. 批评

批评: 较为微观、具体

‘断背山’这部谈同性恋的电影受到许多保守人士的批评

批判: 较为宏观、抽象, 不一定总是像‘批评’那么严重  
费孝通虽然被打为右派, 处境危险, 但是并没有停止对共产专制的批判, 他写道“一个国家怎么能使人人觉得随时可以被杀?”



# 近义词比较: 阻碍 vs. 妨碍

阻碍

阻碍 vs. 妨碍

‘阻碍’是客观的，‘妨碍’是故意的

阻碍:

这场大雪严重阻碍了工程的进展

妨碍:

去年年初美国‘占领华尔街’的示威人士当中，有一部分人士与纽约警方发生冲突，被警方以‘妨碍公务罪’逮捕

# 近义词比较: 撒 vs. 洒

撒了一地

vs. 洒了一地

洒: sa3      撒: sa3

liquid: 洒了一地

咖啡洒了一地

solid: 撒了一地

葵花子撒了一地

造句: ....., 结果因为用力过猛, 把... 撒了一地

....., 结果因为用力过猛, 把... 洒了一地

# 反义词对比：义务 vs. 权利

义务 vs. 权利

每个孩子都有受教育的权利和义务。

警察有义务保护人民的安全。医生呢？政府呢？

# 反义词对比：积极 vs. 消极

积极、消极

积极: 1. active; aggressive  
2. positive

消极: 1. passive; inactive  
2. negative

Active/passive:

Michelle Obama 提倡儿童积极参加各项体育运动

有些小孩不同意父母做法时，会直截了当地跟父母说，而有些小孩则往往以消极抵抗 (passive aggressive) 的行为来表示他们的不满，

Positive/negative:

有位心理学家提倡人们面对人生时，积极与消极态度的比例应该是三分之二比三分之一：也就是说大部分的时间保持乐观的态度，但为了避免过分乐观造成问题，偶尔也得运用消极的思想来让我们做事更加小心。

# 反义词对比：悲剧 vs. 喜剧

悲剧 ——> 喜剧

暴力(violence)不会带来和平，只会制造一个又一个悲剧。

《活着》的主人公福贵的一生是一场命运的悲剧，还是性格的悲剧？是个人的悲剧，还是时代的悲剧？

# 搭配组合：XX市容

市容

美化市容、绿化市容、改善市容、维护市容

有哪些现象或者事物会影响或者有助于一个城市的市容？（乞丐，张贴广告，垃圾，摊贩；花草，绿化等等）



外籍人士高架桥小便 影响市容  
可能被罚款 200 每人（上海）



2013年3月22号下午3点左右发生在云南昭通市，几名执法人员将一名盲人乞讨者打伤丢入水中，就是因为所谓的“维护市容”？！

# 搭配组合： 采取**XX**/ 摆脱**XX**

采取 + 行动/方法/措施

中国政府已经意识到了这一问题的严重性，并且已开始采取行动

意大利紧急疾病委员会 28 日举行会议讨论如何采取有效措施防止禽流感的传入。

摆脱                    ~ 束缚/贫困/困境

“五四”时期，很多青年摆脱了家庭和旧思想的束缚，勇敢地追求新生活。

在全公司人的共同努力下，公司终于摆脱了困境，甚至比以前发展得更好了。

# 在句中位置:

久而久之

……, 久而久之, (natural consequence)……

他工作压力大, 饮食又不规律, 久而久之, 肠胃便开始出现问题  
许多年轻人为了逃避现实或者舒缓压力, 动不动就上网, 久而久之,  
他们一遇到压力就上网逃避, 以致最终上网成瘾

以致

……, 以致 + undesirable consequence

他出车祸受了重伤, 以致几个月都不能起床

美国政府对枪支管制这个问题始终‘睁只眼, 闭只眼’, 以致枪击暴力案件层出不穷

实行社会主义的北朝鲜, 一向以军事为重, 对民生工业不予重视,  
以致\_\_\_\_\_

傻子帮奴才在墙上砸洞时, 奴才大声喊叫, 招来一群奴才, 以致\_\_\_\_\_

# 在句中位置:

轻描淡写

说话或写作时, 把重要的问题轻轻地带过, 'casually mention'

一般用法是: S.轻描淡写地...

当他轻描淡写地对听众说他认为中国人过分孝顺父母时, 我真替他捏把冷汗

轻, 淡, 描写

描写: 孟浩然的‘春晓’是一首著名的描写春天的古诗

回答: 哪个成语是用来描写一个人充满精力跟活力  
梁实秋是怎么描写李鸿章看球赛的?

# 语素教学： 罚x

罚站          罚写, 罚跪, 罚钱

投过(来) ...的眼光          ~同情、~不屑、~好奇

懒惰          = 懒

知道害羞          vs. 害羞

怀着...的心情          S 怀着...的心情 V

恐惧          > 害怕

罚站及罚蹲马步



# 语境和语用：

滋长                      (贬义)              果农必须及早发现病虫，以免病虫滋长蔓延

不免  
望着父亲的背影，他**不免**有些担心，毕竟父亲年纪大了，身体已不如以前。  
想起那几个不孝的儿女，老人**不免**一阵心酸。

【“不免”比“难免”更书面，且“难免”有“sth.是难免的”这一用法】

你给我... (verb)! (非常 informal, angry, bossy, domineering, etc.)

你给我闭嘴!                      Shut (the ...) up!

你给我滚 (gun3)!                      Get (the ...) out of here!

# 结论

“用词不当，是学生说话、写作中常见的毛病。分析其原因，主要责任还在教的方面——存在教学不得法的问题”

- 教师必须保持正误语用的敏感度
- 尽量提供详尽的中英注解
- 有必要编写一套详尽的汉英词语用法词典
  - 中英文俱佳的中外籍教师联手编写
  - 依据出现频率高低编排